

## Islam in Europe

Sektionsleitung / Section Supervision: Schirin Amir-Moazami

Raum / Room: Edirne (KL 25/134)

### Organised Panels

#### **Faith Travels by Streetcar: Negotiating Religious Differences in Secular Contexts**

Panel convener: Stefan Maneval

Does faith necessarily imply a limitation of freedom? How do members of religious and non-religious communities give visibility to their beliefs and how are they perceived from outside?

For many non-religious people today religious faith seems indeed to go hand in hand with a restriction of individual freedoms. This is especially true for faiths which differ from the religious background of the dominant social group, which are sometimes, as a result of these differences, even perceived as “alien.” In predominantly Christian European countries, dress codes and rules prohibiting the consumption of certain foods or gender-specific rules restricting contact between men and women, for example, are often interpreted as religious coercion when they relate to Muslims or Jews. In this context, religions, especially Islam, are even declared a threat to liberal Western societies.

The contributions to this panel share the presumption that no religion can do without rules of conduct, and that in secular societies too, there are norms, conventions, and prohibitions that restrict the freedom of the individual in favour of the common good. Focussing on the rules, convictions and conventions of the monotheistic religions – Judaism, Islam and Christianity – as well as on secular beliefs and discourse on Islam, this panel is centred around an edited volume, *Faith Travels by Streetcar* (Berlin: Falschrum Books, forthcoming in February 2022), and a pop-up exhibition by the same title.

## Muslim Organizations and the State in Europe

Panel convener: Olav Elgvin

The papers on the panel explore the relationship between the state and Muslim organizations in Europe, broadly conceived. State policy and legislation towards Muslim organizations and communities varies between European countries. Some countries are *governing Islam* in a restrictive or discriminatory manner, whereas others are more supportive of organized forms of Islam. How do these policies and approaches by the state affect Muslim organizations and communities?

The panel invites contributions which may explore different kinds of questions, such as: How are various states regulating and governing issues relating to Islam and Muslim communities? What strategies do Muslim organizations choose when interacting with the authorities? How does state policy and legislation affect interpretations and practices within religious communities? How are relationships of conflict and cooperation between different Muslim organizations and communities affected by state policies?

The panel is open to different methodological approaches, and to the use of various sources of data on these issues.

## Medizinethik und Islam: Aktuelle Fragen an den Grenzen des Lebens

Panel convener: Beate Anam

Das Panel ist Teil des Arbeitskreises „Medizinethik und Islam“, der 2021 auf Initiative und unter Leitung von Beate Anam (Max-Planck-Institut für ethnologische Forschung Halle/Saale) und Hadil Lababidi (Department Islamisch-Religiöse Studien, Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg [FAU]) am Erlanger Zentrum für Islam und Recht in Europa EZIRE (FAU) ins Leben gerufen worden ist. Er richtet seinen Blick sowohl auf wissenschaftstheoretische als auch auf lebenspraktische Aspekte einer islamisch geprägten Medizinethik und nimmt dabei aktuelle Fragestellungen an den Grenzen des Lebens in den Blick. Inhaltlicher und lokaler Fokus sind staatsrechtliche sowie islamischnormative (ethische) Aspekte und deren Wechselwirkung mit den Lebenswirklichkeiten von Muslim:innen in Deutschland.

Das als Auftakt einer entsprechenden Reihe konzipierte Panel nimmt nun die Aushandlungsprozesse von Betroffenen an vier Grenzsituationen des Lebens in den Blick, an denen die vorgenannten Normen- und Wertesysteme in besonderem Maße aufeinandertreffen: beim Lebensende am Lebensanfang (Beate Anam), bei der Transplantation von Organen (Zeynep Gökçeoğlu), beim selbstbestimmten Lebensende (Zeineb Sassi) sowie beim Lebensende im Alter (Gülbahar Erdem). Empiriebasiert von Einzelfällen ausgehend, werden die individuellen Aushandlungsprozesse und Entscheidungen vor dem Hintergrund einschlägiger islamisch- und staatsrechtlicher Normen und Debatten verortet und an das individuelle Handeln rückgekoppelt. Dabei wird die Bedeutung von Rechtsgutachten (*fatāwā*) zu biomedizinischen Fragen im faktischen Aushandlungs- und Entscheidungsprozess des Einzelnen ebenso betrachtet wie die Rolle der Religiosität bei der Bewältigung und Verarbeitung eines kritischen Lebensereignisses. Die Rückschlüsse beziehen abschließend die Anwendung und Anwendbarkeit des Dargelegten in der Lebenswirklichkeit Deutschlands aufseiten einschlägiger Praktiker:innen ein.

## **Muslimisches Leben in Deutschland: Wechselwirkungen von Diskursen und Praktiken zwischen Mehrheit und Minderheiten**

Panel conveners: Yunus Hentschel, Nina Nowar

Das Panel gibt neueren Forschungsansätzen zu den Wechselwirkungen von Diskursen und Praktiken zwischen Mehrheit und Minderheiten im Themenfeld „Muslim\*innen in Deutschland“ einen Raum zur Präsentation und Diskussion.

Berücksichtigung finden neue Ansätze methodischer und/oder inhaltlicher Art zur Erforschung der Geschichte und Gegenwart der Muslim\*innen in Deutschland. Die Schwerpunkte liegen - keineswegs abschließend - auf folgenden Feldern:

1. Muslimische Präsenz in Deutschland – Wissensstand, Möglichkeiten und Erkenntnisse der Forschung.
2. Glauben(-spraxis) im Wandel – Entstehung neuer Normativitäten durch faktische Rahmenbedingungen.
3. Wechselwirkungen zwischen muslimischem (Alltags-)Leben und gesellschaftlichen sowie politischen Diskursen.

Die Herausforderungen vor welchen muslimische Gemeinden und Organisationen in Deutschland standen und stehen finden sich sowohl bezüglich ihrer Binnenorganisation, als auch in ihrer Darstellung nach außen. Sie umfassen zum Beispiel konkrete Fragen nach ihrer strukturellen Organisation, der Aus- und Weiterbildung von Imamen, der nationalen, transnationalen und internationalen Einbettung muslimischer Gemeinden und Organisationen oder auch nach der Etablierung von Orten der Glaubenspraxis.

Die faktischen Rahmenbedingungen eines Alltagslebens in einer nichtmuslimischen Mehrheitsgesellschaft wirken sich auch auf die Glaubenspraxis und die religiös-normative Selbstverortung von Muslim\*innen in Deutschland und Europa aus. Fragen nach Islam und Umwelt- und Klimaschutz, nachhaltiger Ernährung, muslimischer Seelsorge, Altenpflege oder palliativer Versorgung sowie Genderthemen werden aufgeworfen und diskutiert.

Gleichzeitig beeinflusst auch die wachsende und sichtbare Präsenz von Muslim\*innen die nichtmuslimische Mehrheitsgesellschaft in Deutschland, was sich insbesondere in den politischen und gesellschaftlichen Diskursen über den Islam und Muslim\*innen niederschlägt.



**Towards a Modern History of Muslim Qur'an Translation in Europe**

Panel convener: Johanna Pink

**Presentations**

### **Re-thinking the display of Islamic visual culture in museums through an alternative code**

Bahar Akgün (University of Heidelberg, Germany)

The modern theorization of art history emerged in mid-eighteenth-century Europe during an era of secularization. The modern concept of art, the emergence of aesthetics and the distinction between intellectual and sensory knowledge developed the modern apprehension of objects. This specific apprehension which was formulated through modern European terminologies enabled the new institution of the museums to propagate the idea of secular sacrality of the objects through disembodiment from the subject. Display of special objects produced under Islamic hegemony under the title of Islamic art has been a long tradition since the early development of museum collections in the Middle East, North Africa and Europe. The separation between religion and heritage through the secularist thesis underpinning art history pertains not only to Islamic art. However, when we consider the fact that the specific visuality of these special objects from regions of Islamic hegemony rely on a theory of perception which does not suit the filter of art history, their display through lenses crafted to define the modern apprehension of objects veil Islamic culture in the name of revealing it. How can we explore this specific visuality in relation to the so-called post-secular age? This paper analyzes and re-thinks the display techniques of objects in contemporary Islamic art museums through innovative methods that engage with Islamic visual culture.

### **Qur'an Translations in Imperial Russia**

Elmira Akhmetova (Freiburg University, Malaysia)

This paper aims to analyse the historical and socio-political dimensions of Quranic translations into Russian and its dissemination in Imperial Russia from the 17th century until 1917. It mainly concentrates on the translations written by prince Dmitry Kantemir (1663–1723), Petr Posnikov (1666–1703), M.I. Verevnik (1732–1795), Mikhail Veryovkin (1732-1795), A.V. Kolmakov (d.1804), D.N. Boguslavsky (1826–1893), and G.S. Sablukov (1803–1880). The paper finds that, up to the 19th century, the Quran was mainly translated into Russian not from its original Arabic, but from the earlier compiled European translations (Latin or French), thus copying the same mistakes and distortions. These translations were often stimulated by the state or politically and religiously inspired influential individuals with purely pragmatic goals, linked to the desire to prove that Islam was a false religion, thus absolutely useful in the state's internal strategy in dealing with its Muslim subjects and its rising imperial ambitions in Central Asia, Caucasus and Asia Minor. The paper also suggests that the development of Oriental studies (Vostokovediye) as an independent discipline at Saint Petersburg and Kazan Imperial Universities since the 19th century produced a new category of Russian Orientalists such as Boguslavsky and Sablukov who were capable to engage directly with the original copy of the Quran in Arabic. Yet, these translations largely served the imperial ambitions of the state, aimed at understanding Islam and Muslim culture from a colonial perspective. In sum, these activities contributed largely to the development of Orientalism and Quranic studies in Eastern Europe.

### **Salvaging Sacred Time: Approaching Islamic Ritual through Byung-Chul Han**

Amro Ali (American University in Cairo, Egypt)

Drawing on the work of German-Korean philosopher Byung-Chul Han, who identifies a “decay of time” following the Enlightenment, the Egyptian sociologist Amro Ali discusses the importance of religious rituals for the perception of time. He contradicts Han’s thesis of the “decay of time” insofar as he shows that “sacred time” is in fact still operational in Muslim normative practices. Islamic rituals, such as the five daily prayers obligatory for devout Muslims and the pilgrimage to Mecca, still have a structuring, life-stabilizing effect, and furthermore create a sense of community and give life an orientation. The concept of “sacred time,” as presented in this paper, thus allows for a better understanding of certain Muslim normative practices themselves.



### **Germany and the Egyptian Nationalist Movement 1900-1919**

Taqadum Al-Khatib (Taqadum Al-Khatib)

My current research focuses on the dynamics of exiled Egyptian political activists who chose to reside in Europe during the 1919 revolution. It seeks to trace the strategies employed by the opposition groups (the Egyptian nationalist movement.) who left Egypt in the years prior to the 1919 revolution. Most scholars who have studied contemporary Egyptian opposition groups in exile have not taken into account the historical roots of such groups in Europe in the beginning of the twentieth century, especially in Germany and Switzerland. For instance, in this period Egyptian Nationalists sought further training in these two countries on the concept of nationalism in order to advance the decolonization processes and strengthen the independence movement in their home country. These dynamics reappeared among Egyptian groups in exile in the post-2013 era; they have chosen Europe as a site for their political struggle against the authoritarian regime that has ruled Egypt ever since the coup d'état in July 2013. This research bases its analysis on documents obtained from the German archives. Furthermore, it will outline the history of the efforts of the Egyptian exile groups in (Germany and Switzerland) to counter the British colonial rule of Egypt. In addition, during World War I, Germany and the Ottoman Empire had cultivated pan-Islamic propaganda in an attempt to mobilize Muslims against their colonizing enemies, and Germany presented itself as more appealing in terms of both the anti-fascist and anti-imperialist contexts. Also, Germany sought greater influence with the young Egyptian students in Berlin and Switzerland.

### **Wenn am Anfang des Lebens das Ende steht**

Beate Anam (Orientalisches Institut, Universität Leipzig)

In Deutschland lässt sich in der öffentlichen Wahrnehmung im Hinblick auf Schwangerschaftsabbrüche (seien sie spontan oder induziert) eine weitgehende Tabuisierung feststellen, die aufseiten der Betroffenen mit unterschiedlichen Graden der Verunsicherung und Vulnerabilität einhergehen können. Dies gilt umso mehr für muslimische Betroffene, für die neben den staatlich-rechtlichen auch religiös-rechtliche sowie moralisch-ethische Normen und Werte gelten. Diese werden teilweise mit der individuellen Glaubenspraxis und den subjektiven Wertevorstellungen in Einklang gebracht und somit gegebenenfalls modifiziert umgesetzt.

Der empiriebasierte Vortrag macht die individuelle Glaubenspraxis zum Ausgangspunkt der Betrachtung. An Einzelfällen exemplifiziert, werden die von Betroffenen in Interviews dargelegten Legitimationen für das individuelle Handeln dargestellt. Dabei wird der Frage nachzugehen sein, welche Determinanten und Einflüsse für den faktischen Umgang mit ungeborenem Leben handlungsleitend sind. Dafür werden Aspekte wie die religiöse Orientierung ebenso einbezogen wie die individuelle Biografie sowie der individuelle mental-psychologische Umgang der Betroffenen mit diesem Lebensereignis. Auch werden innerhalb der muslimischen Gemeinschaft laufende Diskussionen und drängende Fragen muslimischer Betroffener aufgegriffen.

Die bis dato dargestellten Ergebnisse werden anschließend vor dem Hintergrund einschlägiger religiös-rechtlicher und ethisch-moralischer Normen und Werte verortet. Diesbezüglich wird zu beantworten sein, ob sich aus der individuellen Glaubenspraxis in einer mehrheitlich nichtmuslimischen Gesellschaft eine Fortentwicklung sui generis im Hinblick auf religiös-rechtliche und ethisch-moralische Werte und Normen mit Bezug zu pränatalem Kindsverlust ableiten lässt. Der abschließende Blick auf die Begleitung muslimischer Betroffener im Rahmen einer Seelsorge oder Trauerbegleitung bindet diese Erkenntnisse mit ein, wenn er – nach einer Skizzierung des gegenwärtigen Standes einschließlich bestehender Desiderata – für die Lebenswirklichkeit anschlussfähige Handlungsmöglichkeiten vorstellt.

### **Muslim organizations and the Swedish model of state–civil society relations**

Karin Borevi, Simon Sorgenfrei (Södertörn University, Sweden)

In Sweden, relations between the state and Muslim organizations is currently subject to a crisis of confidence and a heated media debate, where Muslim organizations are e.g. accused of not living up to basic democratic values, to counteract the integration of immigrants and to create platforms for violent extremism. This paper argues that a historical analysis of the establishment and development of state–Muslim relations is key to understanding present-day heated debates. The paper provides with an empirical analysis of how institutionalized state–Muslim relations emerged already in the 1970s, following Sweden’s tradition of democratic neocorporatism, i.e. the institutionalized incorporation of civil society associations in decision-making processes, and it compares this development with international research on state–Muslim relations in other countries.

## **On the Renovation of Religious Discourse: Analysis of Concepts and Internal and External Disciplines**

Housamedden Darwish (University of Leipzig, Germany)

The paper aims to contribute to clarifying the meaning of “renovation of religious discourse”, through an analysis of the concept and some related concepts, in general, and by clarifying the disciplines of this renovation and its importance in determining its meaning, in particular. The paper adopts the thesis that these disciplines play a pivotal role in determining the nature, meaning and possibilities of renovating religious discourse. To demonstrate this thesis, the paper will, in a first step, make some conceptual distinctions between “discourse of religion” and “religious discourse”, between “religion” and “religiosity”, between “renovation in religious discourse” and “renovation of religious discourse”. In addressing the disciplines for renovating religious discourse, in a second step, the paper will distinguish between internal disciplines and external disciplines. The internal disciplines lie in the religious text itself, and in the hermeneutic circle between understanding the parts of the text and understanding it as a whole, between understanding and pre-understanding. In talking about external disciplines, the paper mainly focuses on the role of the ruling and/or hegemonic political and economic powers and authorities. Based on the analysis of these external disciplines, the paper concludes that the issue of renovating religious discourse is a political and institutional issue rather than a purely religious issue related to individuals, and that it is conditional on the state and (reforming) its political system, and the extent of its actual adoption of the concepts of the state of citizenship and law, democracy, and the extent to which it protects freedoms, differences and pluralism.

**Facing the Colonial Mirror: Christian–Muslim Encounter in the Netherlands**

Wietske Antje de Jong-Kumru (Inholland University of Applied Sciences)

The perspective of post-colonial theology can shine a light on the historical connection between European colonial history and current debates on Muslims and Islam. Taking the Netherlands as an example, Wietske de Jong-Kumru will give a historically grounded analysis of the “complicity” between Christian mission, capitalist enterprise, and colonial rule that still has an impact on interreligious relations. She will argue that contemporary calls for assimilation directed at Muslims, Jews, and others, can be traced to their roots in Dutch colonial history. She will posit that a post-colonial perspective interprets current forms of Islamophobia and anti-Semitism as manifestations of the difficulties that white European populations encounter in their process of integrating into ethnically diverse Western societies.

### **On Transcultural Ethics of Respect**

Sarhan Dhouib (University of Hildesheim, Germany)

In the form of a dialogue, moderated by Stefan Maneval, the Tunisian philosopher Sarhan Dhouib will present his work and thoughts on a transcultural ethics, starting from the premise that thinking and philosophizing can only evolve through dialogue and actively engaging with the Other. Dhouib talks about the dynamics of both scholarly and broader public discourse on “Islam,” in which rational and critical voices, as well as a growing diversification within Arab philosophy, are rarely acknowledged. Challenging the reduction of diversity and difference to blanket terms such as “the West” and “Islam,” he promotes a decentralization of concepts of coexistence such as tolerance, pluralism, and justice.

## **Die muslimische Frau mal anders. Das Bild der muslimischen Frau in deutsch- und arabischsprachigen historischen Romanen der Gegenwart**

Alaa Doghda (KIT, Deutschland, Al-Azhar Universität, Ägypten)

Seit der westlichen Begegnung mit dem islamischen Orient stellt sich die Frage nach der mysteriösen Welt der muslimischen Orientalin. Sie wurde vom 17. bis 19. Jahrhundert im europäischen Bewusstsein lange Zeit mit Erotik, Intrigen und Verführungskraft verbunden. Meistens erschien sie passiv und von den Männern abhängig. Diese Bilder entstanden mehr aus europäischer Fantasie als aus tatsächlicher Begegnung mit der muslimischen Frau. Im 20. Jahrhundert verstärkt sich diese tatsächliche Begegnung, insbesondere durch die nach Deutschland kommenden Gastarbeiter und ihre Familie aus islamischen Ländern. Dabei stand und steht noch die muslimische Frau in Verbindung mit den innerhalb der Islamdebatten meistdiskutierten Themen wie Kopftuch, Unterdrückung, Zwangsheirat und Ehrenmorde.

Ausgehend von diesen Überlegungen möchte der Vortrag aus komparatistischer Sicht zeigen, wie die muslimische Frau in der Gegenwartsliteratur anders dargestellt wird, am Beispiel von dem deutschsprachigen historischen Roman „Die Maurin“ (2010) von Lea Korte. Diese Andersartigkeit wird außerdem am Beispiel von dem arabischsprachigen historischen Roman „Ṭulāṭīt Ġirnāṭa – Granada, Trilogie“ (1994-95) von Raḍwā ‘Āšūr gezeigt. Die muslimische Frau wird in den beiden Romanen als klug, stark, selbstbestimmend und wissbegierig geschildert. Trotz dieser positiven Darstellung der muslimischen Frau wird sie in dem deutschsprachigen Roman in die meistverbreiteten Klischees und Stereotypen wie Zwangsheirat und Unterdrückung eng eingebunden. Deshalb gilt der Vergleich als Dialog zwischen den Kulturen und versucht die vorherrschenden Stereotypen über die muslimische Frau abzubauen.

### **Die Erforschung von Moscheearchiven in Deutschland**

Isabel Elbel, Jens Schönstedt (Erlanger Zentrum für Islam und Recht in Europa EZIRE, Deutschland)

Starting from the thesis that European mosque archives offer important sources for the history of Muslims and Islam in Europe, this contribution presents first results of a pilot survey into the whereabouts of mosque archives in Germany. Focusing on five small towns in industrial zones, in which predominantly Turkish contract workers settled, we asked Turkish mosque administrators, chairmen and Imams how they handled papers in the past, whether they had stored the ranged-out files, and in what places, and what kind of documents their collections contained. What we found were various archival remains in a wide and unexpected range of places. Umbrella organizations understood our questions as a tool to reach out for written sources in cupboards and cellars. Local administrators firstly drew on their memories. We also learned that our questions caused considerable ripples, capturing ever widening circles within the mosque communities. Our conclusion runs that, for the establishment of knowledge on mosque archives in Germany, time is ripe, and, with a view to the founder generation, of the essence.



**Squeezing too hard: The Islamic Council of Norway and the challenge of representing Islam in Europe**

Olav Elgvin (University of Bergen, Norway, MF - Norwegian School of Theology, Religion and Society)

In several European countries the authorities have sought to empower Muslim or Islamic representative councils that can function as interlocutors between Muslim communities and society at large. These councils have often not functioned particularly well, however. Many have been marked by conflicts, splits and defections. Based on an in-depth historical case study of the Islamic Council of Norway and a comparison with similar councils in other countries, I argue that Islamic Representative Councils in Europe are being squeezed too hard from the outside. The pressure they are facing makes it difficult to arrive at compromises which can be palatable to the various factions and groups they are organizing internally. The result is instability and internal conflict, and an institutional representation of Islam that may fail to live up to its promise.

### **Begleitung muslimischer Patient:innen am Lebensende**

Gülbahar ERDEM (Goethe Universität Frankfurt am Main, Akademie für Islam in Wissenschaft und Gesellschaft (AIWG), Deutschland)

Sterben und Tod gehören zum Leben, und seit jeher lebt der Mensch in dem Bewusstsein, dass dieses Leben endlich ist. Der Umgang mit dieser universellen Erfahrung ist schwierig, denn der Tod ist eine besondere Grenzerfahrung, die zudem die Transzendenz berührt. In allen Religionen gibt es daher entsprechende Konzepte und Riten, die sich damit auseinandersetzen. Mit der modernen und zunehmend auf Maximalversorgung ausgerichteten Medizin haben sich zudem das Sterben und der Umgang mit dem Tod verändert. Würdevolles Sterben und Abschiednehmen ist folglich zu einem wichtigen Thema geworden. Konzepte für die palliative Begleitung sterbenskranker Menschen berücksichtigen dies und rücken zunehmend die individuellen Dispositionen der Betroffenen, zu denen auch deren Religion bzw. Spiritualität zählen, in den Fokus.

Die genannten Entwicklungen gehen auch an Muslim:innen nicht vorbei. So gibt es auch im Islam spezifische Vorstellungen und Rituale, die zeitlebens die Auseinandersetzung mit der eigenen Sterblichkeit ermöglichen, aber auch Trost und Halt bei der Bewältigung von Verlusterfahrungen bieten sollen. Dem würdevollen Sterben kommt für Muslim:innen zudem dann eine besondere Bedeutung zu, wenn sie in einer mehrheitlich nicht islamisch geprägten Gesellschaft leben. Angesichts der demographischen Entwicklung in Deutschland stellt sich demnach die Frage, wie muslimische Patient:innen besser an palliativen Versorgungsangeboten partizipieren können, welchen Bedarf aufseiten von Muslim:innen es zu beachten gilt und welche Informationen Ansprechpartner:innen für ein hilfreiches Begleitungsangebot benötigen.

Die genannten Aspekte werden vor dem Hintergrund islamisch-theologischer und gesellschaftlicher Debatten beleuchtet. Anschließend werden die vielfältigen religiös-kulturellen Aspekte, Riten und Handlungsweisen, die für eine Sterbebegleitung von Muslim:innen von Bedeutung sind, aufgegriffen und für die Lebenswirklichkeit Deutschlands anwendbar gemacht.

### **Organspende als medizinische Grenzsituation bei türkeistämmigen Organempfänger:innen**

Zeynep Gökceoglu (Ruhr-Universität Bochum, Deutschland)

Als Referenzpunkt bei Fragen nach dem Leben und dem Tod hat Religion eine nicht unerhebliche Konnotation in bioethischen und medizinethischen Debatten. In der islamischen Jurisprudenz zeigt sich diese zudem in der engen Verbindung von religiös- und rechtlich-normativen Aspekten. So haben einzelne muslimische Rechts- und Religionsgelehrte zu bio- und medizinethischen Fragen Stellung genommen und in Form von Rechtsgutachten (fatāwā) geantwortet. Allerdings mangelt es noch immer an Forschungen, die darlegen, welche Bedeutung diese Rechtsgutachten in der Lebenspraxis der betroffenen Muslim:innen haben. Auch Untersuchungen, die die Rolle der Religiosität bei der Bewältigung und Verarbeitung eines kritischen Lebensereignisses in den Blick nehmen, stellen derzeit noch ein Desiderat dar.

Dieser empiriebasierte Ansatz nun liegt dem Vortrag zugrunde, der sich der Transplantationserfahrung von türkeistämmigen Organempfänger:innen widmet und dabei Strategien und Themen vorgestellt, mit denen sich die Betroffenen in dieser kritischen Lebensphase besonders befasst haben. Die Grundlage bilden narrative Interviews, die mit den genannten Organempfänger:innen in Deutschland geführt wurden. Erste Auswertungen der Interviews zeigen, dass einschlägige fatāwā (bspw. über die Hirntod-Konzeption oder über Transplantationsmedizin im Allgemeinen) im Entscheidungsprozess zur Transplantation für die meisten Betroffenen irrelevant waren. Demgegenüber kristallisierten sich als wesentlich Themen wie Gottvertrauen, Bittgebet, Sühne, Fremdkörpergefühl, Überlebensschuld und Dankbarkeit heraus.

Im Vortrag sollen die Ergebnisse nicht nur dargestellt und vor dem Hintergrund einschlägiger islamisch-rechtlicher Debatten verortet werden, sondern auch für eine Anwendung in der Lebenswirklichkeit Deutschlands vonseiten Theolog:innen, Ärzt:innen und Medizinethiker:innen fruchtbar gemacht werden.

### **Erfahrungen, Emotionen und Bewältigungsstrategien systemischer Diskriminierungen bei Muslim\*innen in Deutschland**

Yunus Valerian Hentschel (Erlanger Zentrum für Islam und Recht in Europa, Friedrich-Alexander Universität Nürnberg-Erlangen)

In diesem Panelbeitrag werden individuelle Diskriminierungserfahrungen, Emotionen und Bewältigungsstrategien von Muslim\*innen in Deutschland (mit Fokus auf den Raum Nürnberg) präsentiert: In welchem Ausmaß erfahren diese Diskriminierung? Welche Emotionen ruft Diskriminierung bei Muslim\*innen hervor, und welche Strategien nutzen sie, um damit umzugehen? Inwieweit führt dies zu unterschiedlichen Solidaritätsbildungen?

Wir gehen davon aus, dass anti-muslimische Diskriminierung primär über äußere Merkmale operiert. In Folge untersuchen wir, ob Muslim\*innen auf Grund variierender stereotyper Fremdzuschreibungen auf unterschiedliche Weise mit systemischer Diskriminierung konfrontiert sind.

Wir analysieren die Erfahrungswelten von muslimischen Extremgruppen mit angenommener maximaler bzw. minimaler Diskriminierungserfahrung: kopftuchtragende Frauen in exponierten Stellungen und nicht-muslimisch gelesene, sozial privilegierte Männer und Frauen. Die Erfahrungen dieser Gruppen diskutieren wir mit Vergleichsgruppen, die sich aus Muslim\*innen mit diversen ethnischen Hintergründen, gesellschaftlichen Positionen und religiösen Praxisformen zusammensetzen.

Die gewählte Methode der Gruppenbefragung zielt vorrangig auf eine Veranschaulichung der einzelnen Blickwinkel ab, denkt aber die wechselseitige Bezugnahme der Teilnehmer\*innen sowie kollektive Orientierungen mit. Durch die beschriebene Fallauswahl soll eine Varianzmaximierung in der Erhebung muslimischer Bewältigungsstrategien erlebter Diskriminierung erreicht werden.

### **„Clan-Kriminalität“: Ist Religion eine Motivation?**

Mahmoud Jaraba (The Erlangen Centre for Islam and Law in Europe (EZIRE), Germany)

Das Thema „Clan-Kriminalität“ wird in Deutschland seit einigen Jahren kontrovers diskutiert. „Arabischen Clans“ (auch „arabischen Großfamilien“) wird vorgeworfen, tief in die organisierte Kriminalität verstrickt zu sein und eine „Paralleljustiz“ aufgebaut zu haben. Einige Forscher und Polizeidienststellen (z.B. die Essener Polizei) glauben, dass religiöse Gruppen, in diesem Fall al-Aḥbāš, Teil der kriminellen Netzwerke der „Clans“ sind. In diesem Vortrag, welcher auf meiner langjährigen Feldforschung unter arabischen „Clans“ seit 2015 in Deutschland basiert, untersuche ich, ob Religion ein Faktor ist, der zur Kriminalität motiviert oder ob das nicht der Fall ist. Ich argumentiere dahingehend, dass fatwās, die auf den Konzepten von dāru l-ḥarb (Haus des Krieges) und dār al-islām (Haus des Islams) basieren, in den 1990er Jahren erlassen wurden, um Verbrechen (z.B. Diebstahl, Drogenhandel und Sozialleistungsbetrug) zu rechtfertigen, was sich jedoch inzwischen geändert hat, da viele religiöse Akteure begonnen haben, gegen das organisierte Verbrechen aktiv zu werden.

**Ahmadi missionary activities in Germany after World War II: Translating the Qur'an into German**  
Kamran Ahmad Khan (Albert-Ludwig-Universität, Germany)

In 1922, the first Ahmadi missionaries arrived in Germany to carry the message of Islam to Europe. The missionaries were inspired primarily by the founder of the Ahmadiyya Muslim Jamaat, Mirza Ghulam Ahmad (d. 1908), who was from India and claimed to be the second coming of the Messiah. However, the first mission, founded in Berlin, had to close after two years due to various circumstances. It took more than twenty years after that before a serious attempt was made to re-activate missionary work in Germany. At the end of 1940, three missionaries were appointed to fulfill this purpose in Germany after World War II. One of the first major projects undertaken was preparing the translation of the Qur'an, which should serve as a tool to disseminate the teachings of Islam and the movement in particular.

In 1954, the Ahmadiyya Muslim Jamaat published the first edition of its German translation of the Qur'an. "Der Heilige Koran" is thus the first German Muslim translation to be written after World War II. Subsequently, this translation was the only Muslim translation widely accessible to German readers in the following decades. Despite the position this translation held, little is known about the background and history of the translation process. This paper aims to explore the re-establishment of the missionary activities of the Ahmadiyya Muslim Jamaat and to show what goals Ahmadi missionaries pursued in providing the German translation of the Qur'an.

**Post-Soviet Shift: Qur'an Translations as an Authoritative Tool for Representing Islam in Russia.**  
Elvira Kulieva (Albert Ludwig University of Freiburg, Germany)

This presentation provides a historical overview of the debates of certain independent and state-related actors about the Qur'an translations in modern Russia over the last thirty years. Due to the political and social conjecture of the communist regime, the Qur'an translations into Russian and its publishing activities proliferated only after the fall of the Soviet state. The focus of this presentation will be limited only to Sunni-associated formative discourses. The selection of actors is represented by those who translated the Qur'an themselves, represented the specific institutions responsible for the translation process, presented an influential position or critique towards existing works. Through situating these debates within the backdrop of post-Soviet legacy, the aftermath of the Chechen wars, more globally 09.11, and the multi-cultural context of modern Russia, the presentation will demonstrate the specificities of Russian use of Muslim scripture by these various actors. I argue that over the thirty years of independence, Muslim scripture became an important tool for gaining and challenging authority, creating alliances and sustaining the state legitimacy for a diverse population. The development of these approaches towards the Qur'an translations might be understood due to the distinctive synthesis of various discourses existing in the Russian intellectual landscape. While various actors were often represented by different ethnic origins, the usage of Russian, as the post-imperial language for translating the Qur'an became a uniting medium for Muslim expressions and reveals the important dynamics for the normative debates about Qur'anic meanings.

**Facing Expectations and Ways of Navigating them: German students and alumni at the International Theology Programme in Turkey**

Maximilian Lasa (University of Copenhagen, Denmark)

Research into higher Islamic education has increasingly focused on the professional opportunities of Muslim students in European countries. In particular, research discusses the benefits of higher Islamic education in respect to the potential of professions in serving the ends of integration and security issues. Graduates are expected to acquire relevant positions, such as in Muslim clergy, as social workers, or as religious teachers. Drawing on in-depth interviews with German students and alumni of the International Theology Programme (Uluslararası İlahiyat Programı) in Turkey, the present paper investigates how students and alumni perceive and navigate externally posed expectations to their study programme. Thus, the paper tackles questions, such as: What do students and alumni identify as their future role after studying? What expectations do students and alumni experience formulated by Muslim communities as well as the broader public discourse in Germany? In what ways do students feel prepared to navigate such expectations? By approaching these questions, this paper applies the perspectives of German students and alumni from the International Theology Programme in Turkey to discuss the field of tension emerging from the different expectations experienced towards their future roles in society.



### **Islam auf dem Land: Muslimisches Leben in ländlichen Regionen Bayerns**

Theresia Leis (Erlanger Zentrum für Islam und Recht in Europa, Deutschland)

Der Vortrag skizziert am Beispiel ausgewählter Landkreise in Bayern muslimisches Leben in ländlichen Räumen im Kontext der Zuwanderung. Bereits seit rund 50 Jahren leben Muslime in nennenswerter Zahl in ländlichen Regionen Deutschlands. Inzwischen haben sich dort feste muslimische Strukturen etabliert, welche bislang – im Gegensatz zu denen in Ballungsräumen – kaum wissenschaftlich beforscht wurden.

Ich untersuche, inwieweit die vorhandenen muslimischen Strukturen Raum bieten für die religiöse Praxis der im Rahmen der enormen Migrations- und Fluchtbewegungen um 2015 zugewanderten Muslime und deren Teilhabe am muslimischen Leben. Im Zentrum stehen folgende Fragen: Welche Impulse gehen aus von der Zuwanderung (muslimischer) Geflüchteter auf die muslimischen Strukturen in ländlichen Räumen? Wie gestaltet sich das Verhältnis zwischen den schon seit den 1960er Jahren in der Region lebenden und den jüngst zugewanderten Muslimen? Welche Rolle spielt dabei die jeweilige Gruppenkohäsion, welche aus der unterschiedlichen Wohndauer hervorgeht?

Die empirische Forschung beruht auf qualitativen Interviews und teilnehmender Beobachtung.

**Ahlan wa-sahlan fi almānyā: <sup>17</sup><sub>SEP</sub> Twenty Years of Iraqi History since the Fall of Saddam Hussein Through the Lens of the Iraq Chamber of the Hamburg Administrative Court**

Nils Lukacs (Universität Hamburg, Deutschland, GIGA German Institute of Global and Area Studies, Deutschland)

This historical contribution approaches the post-2003 Iraqi society – for all practical purposes a failed state – via the mass migration phenomenon that was polemically called the ‘European refugee crisis’ in 2015. Designed as an explorative case study, it uses the transcripts from Iraqi asylum cases at the Hamburg Administrative Court to look at four key episodes of contemporary Iraqi history that caused people to flee their homes and emigrate, and engages with the postulated hypothesis of the long term effects of these (temporally defined) episodes: 1) the post-2003 de-Ba’athification process, 2) the Iraqi Insurgency from 2003-2011, 3) the rise and fall of the Islamic State (ISIS), and 4) the 2019 *Tishreen* movement. Methodologically, it draws from the theoretical frameworks put forward in the fields postcolonial and cultural studies to assess refugee movements and forced migration, as well as the extensive recent research on migration in peace and conflict studies to understand the conflict-driven movements of Iraqi refugees.

It follows the reasoning that understanding the source of these movements is key to addressing the underlying problem of forced migration from Iraq. With often many years or even decades between the cause of the original migration and the court decision on the asylum status, the study poignantly discusses the long-term impact and consequences of the most detrimental episodes of recent Iraqi history with the voice of those who are most affected.

**On "Faith Travels by Streetcar: Norms and Objects in Religious and Secular Contexts"**

Stefan Maneval (Freie Universität Berlin, Deutschland)

In his opening remarks to the panel, "Faith Travels by Streetcar: Negotiating Religious Differences in Secular Contexts," Stefan Maneval will illuminate the idea behind the exhibition and the accompanying publication entitled Faith Travels by Streetcar, around which the panel is centred. While showing that rules and norms limiting the freedom of the individual exist in all societies, the items displayed in Faith Travels by Streetcar highlight that these norms and rules are always and everywhere subject to negotiation, dispute and change. The objects included in Faith Travels by Streetcar relate to norms and rules of food consumption, such as halal, kosher, and vegan, or different traditions of fasting and feasting, to clothing and fashion, and to education and play, which introduce certain rules and norms to children. Drawing parallels between religious and secular rules and norms, Faith Travels by Streetcar questions the widespread demand that adherents of religions that are often still perceived as foreign in Germany and Western Europe should adapt to a specific form of secularization, restrict their religious practices to the home and keep these out of public sight. The permeability and fluidity between faith, norms, and deliberate limitations of one's freedom for the sake of the common good or a belief is mirrored in an art installation created for the exhibition by Tim Greaves.

### **Islamische Normsetzung in muslimischen Frauengruppen auf Facebook**

Nina Nowar (FAU Erlangen-Nürnberg, Deutschland)

In der öffentlichen Wahrnehmung werden islamische Internetforen v.a. mit dem radikalen Islam assoziiert oder als potenzielle Orte der Radikalisierung und der Verbreitung von Propaganda verstanden. Dementsprechend wurden in den vergangenen Jahren zahlreiche Ansätze der Online-Präventionsarbeit entwickelt und umgesetzt, mit dem Ziel, in diesen Foren Aufklärungsarbeit zu leisten, alternative Erzählungen zu entwickeln und sich als Ansprechpartner\*Innen anzubieten. Während Präventionsprojekte in Onlineforen, welche dem radikalen Islam nahestehen, wertvolle Arbeit leisten, stellt die öffentliche Wahrnehmung islamischer Onlineforen für die mehrheitlich szenefernen Muslim\*Innen insofern ein Problem dar, als auch ihre digitale Kommunikation als Ort möglicher Radikalisierung verstanden wird und ihnen mit Misstrauen begegnet wird.

Dieses Projekt nimmt verschiedene szeneferne, deutschsprachige Facebookgruppen für muslimische Frauen in den Blick, welche nicht für den Austausch über den Islam, sondern für den Austausch über Alltagsthemen angeboten werden (u.a. Haushalts- und Dekorationsgruppen, Kochgruppen oder auch Abnehmgruppen). Es wird untersucht, zu welchen Themenbereichen - wie z.B. Ehe, Kindererziehung oder Bildung - und in welcher Form dort islamische Normsetzung stattfindet. Im Zentrum steht die Frage danach, wie die muslimische Frauencommunity auf islamische Normsetzungen reagiert und welche Argumente und Quellen in der Diskussion zur Anwendung kommen.

Dabei werden die muslimischen Frauen nicht mit gängigen Stereotypen als potenzielle Opfer oder Täterinnen stigmatisiert, sondern in ihrem Potenzial als Mitglieder der Mitte der Gesellschaft wertgeschätzt. Für die Auswertung treten die Sprecherinnen in ihrer Individualität in den Hintergrund. Ausgewertet werden allein die Chatverläufe der Frauen mit dem Ziel, neue Möglichkeiten der Onlineprävention auszumachen, welche auf dem Umgang der deutschsprachigen muslimischen Community mit islamischer Normsetzung selbst beruhen.

### **Bringing the Qur'an to Europe: Muslim Qur'an translations in English and French before 1960**

Johanna Pink (Albert-Ludwigs-Universität Freiburg, Germany)

Starting in the early twentieth century, in the context of Western European colonial empires, Qur'an translations into Western European languages were written by Muslims for the first time since the aftermath of the Muslim expulsion from Spain. Some of these translations were published in Europe, and many were written with European readers in mind, whether for purposes of academic recognition or da'wa.

This paper takes a close look at early Muslim Qur'an translations into French and English from 1905, when the first English Qur'an translation by a Muslim was published, until 1959. This is a period that was largely defined by European colonialism whereas Muslim labour migration to Western Europe had yet to have an impact on the religious field. Consequently, most of the English Qur'an translations from this period were connected to the context of British India (with one notable exception from British Cyprus), and the French ones to the French-ruled Maghreb. The translators grappled with some of the same questions, such as the role of the Orientalist tradition of Qur'an translation and the fact that their chosen target languages had no Islamic religious vocabulary. But there were also marked differences that allow for insights into the divergent position and function of Muslim religious texts and discourses in the centres of empire, namely, the Maghreb and British India.

**The Quran in modern Greece and the Quranic hermeneutical tradition: treatment of ambiguous verses and eschatological themes**

Marina Anna Pyrovolaki (Aristotle University, Greece)

The paper investigates the rendering in modern Greek translations of the Quran of a selection of mutashabihat (ambiguous) verses that relate to two particular aspects of the Quranic text, verses of threat and promise with eschatological connotations, and names or sentences referring to Allah that can be interpreted anthropomorphically. After a brief discussion of the history of the translations of the Quran in Greek and the status of the Quranic studies in Greece today, we examine the way instances of the above aspects are treated in modern Greek with the following theoretical hypothesis in mind: each rendering of the Quranic text to another language is to a certain extent a hermeneutical process, or it shows, at least, the knowledge of the translator/s of the Muslim hermeneutical tradition, or their lack of it thereof. Can we identify particular hermeneutical patterns or tendencies in the different translations of the Quran in Greek? Can we, for instance, trace Salafist hermeneutics to the Saudi Arabia commissioned more widely circulating translation of the Quran in Greek? How do other translations accomplished by Greeks of Egypt differ? The paper includes a short section of the opinion of Greek muftis on some of the above questions. The findings are connected to the published findings of the Corpus Quranicum Christianum research on the earlier Greek commentary of Nicetas of Byzantium, and similar approaches in the European Quran project

### **Sozialisierung und Individualisierung im Spiegel des Prophetenbildes bei jungen Muslimen in Nordrhein-Westfalen**

Stefan Reichmuth, Hanan Karam (Ruhr-Universität Bochum, Germany)

In dem Vortrag soll eine Studie zu einem Feld muslimischer Frömmigkeit vorgestellt werden, das bisher in der Islamforschung in Deutschland und in Europa insgesamt weitgehend vernachlässigt wurde. Es handelt sich um die Rolle des Propheten Muhammad im persönlichen Leben und in den Einstellungen jüngerer Muslime, die in europäischen Ländern aufgewachsen sind und dort ihre Ausbildung durchlaufen haben. Es ist noch nicht hinreichend geklärt, inwieweit der Prophet des Islam die religiöse und persönliche Orientierung der jüngeren Generation von Muslimen prägt, die oft unter Lebensbedingungen aufwachsen, die sich von denen ihrer Eltern deutlich unterscheiden.

Im Rahmen des deutsch-französischen ANR/DFG-Projekts "The Presence of the Prophet" wurde eine vergleichende Untersuchung der Einstellungen jüngerer Muslime gegenüber dem Propheten in zwei Regionen mit starker muslimischer Präsenz in Südfrankreich sowie in Nordrhein-Westfalen durchgeführt. Die Exploration in NRW erfolgte unter studentischer Beteiligung im Rahmen eines islamwissenschaftlichen Lehrforschungs-Seminars in einem herkunftsmäßig sehr heterogenen Feld von muslimischen Jugendlichen und Studierenden (unter Einschluss zweier Konvertiten).

Die Auswertungen und Ergebnisse der 17 ausführlichen, auch biographisch oft sehr aufschlussreichen Interviews sollen hier vorgestellt werden. Sie bestätigen die in der Forschung bereits konstatierten Muster muslimischer Sozialisation in Deutschland, die ein bemerkenswertes Kontinuum zwischen Familienorientierung und den Ausprägungen individualisierender Adoleszenz zeigen, und zwar ganz offensichtlich stärker als bei anderen gesellschaftlichen Gruppen in Deutschland. Wie gezeigt werden soll, spielen der Prophet und sein – häufig durch mütterliche und familiäre Erziehung geprägtes - Bild nach wie vor eine wichtige Rolle für muslimische Sozialisations- und Individualisierungsprozesse in Deutschland.

### **De Edele Koran: Dutch Qur'an translation and Indonesian Muslim Contribution to the Global Islam in the Netherlands**

Yulianingsih Riswan (University of Freiburg, Germany)

A well-known scholar of Indonesian Islam, G.W.J. Drewes, once wrote about Indonesian Muslims in the Netherlands who 'has never taken the lead.' In the midst of the many traditions of Islam in modern Dutch society, Indonesian Muslims have their distinct place, showing the beautiful and rich dynamics of the modern Muslim world. Their first purpose is not to spread Islam among the Dutch, but rather to serve the pastoral and spiritual service to their fellow Muslims. This article tries to respond Drewes' theory, quoted by many Dutch scholars such as Karel Steenbrink and Martin van Bruinessen, by arguing that even though they are marginal among the much larger Muslim groups in the country, Indonesian Muslims give a very important role for the general image and perception of Islam in the Netherlands, for an unlikely reason, the colonial history. The more moderate model of Indonesian Islam and its ability to make a dialogue with modern values made Indonesian Muslims relatively acceptable compared to most of the Muslim groups who migrated to the Netherlands. I will portray a group of Indonesian Muslims, educated in the Middle East, who took the lead and cooperate with Dutch Muslims to translate the Qur'an into Dutch, De Edele Qur'an, which became one of the most popular translations by the Muslim audience in the Dutch-speaking countries. De Edele Koran provides a 'relatively moderate' translation which contributes to different perceptions of Islam in the Netherlands.



### **Zur Debatte über den "Politischen Islam" in Deutschland**

Mathias Rohe (University Erlangen-Nuremberg, Germany)

Nach dem Zusammenbruch des IS ist in Deutschland die Debatte um die Gefahren des "Politischen Islam" in Politik, Medien und Sicherheitsbehörden massiv forciert worden. Was aber soll der Begriff besagen, und wie fügt er sich in rechtsstaatliche Rahmenbedingungen? Der Streit um den Muezzinruf in Köln zeigt Konturlosigkeit und Missbrauchspotential dieses Begriffs in der Debatte und seine Auswirkungen für die muslimische Bevölkerung. Der Beitrag soll klären, wie sich die Probleme analytisch und passgenau beschreiben lassen, wer relevante Akteurinnen und Akteure sind, und welche rechtsstaatskompatible Herangehensweise angezeigt ist.

### **Der radikale homo islamicus!**

Ertuğrul Şahin (Universität Heidelberg, Deutschland)

Seit den 1990er Jahren ist die akademisch-intellektuelle Tendenz nicht zu verkennen, dass die Muslime, die Angehörige einer Religion, zunehmend in einer quasi-ethnischen Kategorie „homogenisiert“ werden. Der Perspektivenwechsel der Identitätszuschreibung hängt unmittelbar mit der damals aufkommenden, internationalen Debatte über den „islamischen“ Fundamentalismus zusammen – Stichwort: clash of civilizations –. Die begriffliche Auffassung wandelte und bediente sich weiterer Ausdrücke wie des Islamismus oder des islamischen Radikalismus.

Anzunehmen ist, dass die internationale, politische Motivlage für die neue Identitätskonstruktion entscheidender war als die tatsächliche, identitätsformende Rolle des Islam. Mit anderen Worten ist die „neue Identität“ der Menschen aus muslimischen Ländern mehr die Folge der Fundamentalismus- und Nachfolgedebatten als der faktischen Islamisierung des Subjekts selbst.

Zu vermuten ist auch, dass die negativen Effekte der Zuschreibung an dem muslimischen Subjekt und Kollektiv hängenblieben, obwohl in Islamdebatten versucht wurde, die Nuancen und den Grad der Radikalisierungen zu differenzieren – Stichworte: Salafismus, Dschihadismus, politischer Islam –. Trotz aller Mühe, die „normalen“ und die „fanatischen“ Muslime auseinander zu halten, ist die gesellschaftliche Wahrnehmung des Islam und des Muslims im Westen weit und breit mit negativen Konnotationen behaftet.

Der Beitrag wird diese Thesen begründen und diskutieren sowie danach fragen, welcher phänomenologische und begriffliche Perspektivenwechsel nötig und möglich ist, die negativen Konnotationen zu überwinden.

### **Selbstbestimmung am Lebensende aus muslimischer Perspektive**

Zeineb Sassi (Universität Hamburg / Ludwigs-Maximilian-Universität München)

Suizid unter jungen Erwachsenen ist keine Seltenheit. Der Freitod wird dabei aus unterschiedlichen Gründen gewählt, sei es aus familiär-sozialen, beruflichen oder anderweitigen Motiven. Davon sind auch Muslim:innen nicht ausgenommen. Ihr Tun steht indes einem religiös-rechtlich verankerten Verbot jedweder vorsätzlicher Tötung (einschließlich der Selbsttötung) diametral gegenüber. Grundlage dessen bildet das allein Gott zustehende Recht, Leben zu geben und Leben zu nehmen.

Eine theologisch-rechtliche Annäherung an den Suizidbegriff steht bereits in terminologischer Hinsicht vor Herausforderungen, da vielschichtige Bedeutungen in der arabischen Ausgangssprache die eindeutige Einordnung von „Selbstmord“, „Selbsttötung“ und „Selbstschädigung“ sowie – daraus ableitend – die Qualifizierung von deren situations- und kontextbezogenen Zulässigkeiten erschweren. Aus medizinethischer Sicht stellt sich die Frage, inwieweit die tradierten theologisch-rechtlichen Ansichten zum Suizidverbot mit dem insbesondere in der Praxis laut werdenden Ruf nach einem selbstbestimmten Lebensende zusammengehen (beispielsweise bei psychiatrischen Notfällen wie akute Depression, körperliches unheilbares Leiden oder Unterlassung lebenserhaltender Maßnahmen). Diesbezüglich besteht zudem Klärungsbedarf hinsichtlich der religiös-rechtlichen und ethisch-moralischen Kategorisierung und Bewertung von dementsprechenden Festlegungen in Patientenverfügungen und palliativen Notfallbögen.

Im Vortrag werden einzelfallspezifische Aspekte aufgegriffen und vor dem Hintergrund des einschlägigen religiös-rechtlichen Normen und Wertekanons beleuchtet. Besonderes Augenmerk gilt dabei der Frage, ob und inwiefern ein Abgleich zwischen diesen sowie dem individuellen Wunsch nach einem selbstbestimmten Lebensende erfolgen kann. Die Beantwortung erfolgt mit Blick sowohl auf die/den Betroffenen als auch auf die medizinischen Mitarbeiter:innen

## **Tierschutz und Halal-Märkte in Deutschland**

Isabel Schatzschneider (FAU, Germany)

In der islamischen Religion existieren zahlreiche Vorschriften zur Lebensmittelproduktion. Insbesondere beeinflussen islamische Normen die Herstellung von Lebensmitteln mit tierischen Ursprung und werden in sogenannten Halal-Standards definiert. Auf dem deutschen Markt sind eine Fülle von verschiedenen Standards für den Zertifizierungsprozess von Halal-Produkten vorhanden, die entweder von internationalen oder nationalen Akkreditierungsstellen verfasst wurden. Bei der Herstellung von Halal-Lebensmitteln werden allerdings nicht nur diese Standards, sondern auch deutsche Vorschriften sowie supranationale Richtlinien der Europäischen Union zur Produktion von Lebensmitteln berücksichtigt. Diese Vorschriften umfassen auch das Wohlergehen von Tieren für die Lebensmittelproduktion wie Haltung der Tiere, Futtermittel, Transportbedingungen und Vorschriften über die Schlachtung.

Neben deutschen und europäischen Rechtsvorschriften zum Tierschutz existiert in der islamischen Religion ein fundiertes Gerüst aus Tierrechten. Diese Rechte sind in den Primärquellen des Islams zu finden und haben sich auf die islamisch-geprägte Zivilisation sowie Wissenschaft übertragen. Diese Rechte erstrecken sich auf alle Lebensphasen von Tieren. In der heutigen Halal-Lebensmittelproduktion werden diese Rechte jedoch in den Halal-Standards sowie im theologisch-rechtlichen Diskurs marginalisiert.

Ziel dieses Vortrags ist es für den deutschen Halal-Markt das Zusammenspiel von islamischen Normen und europäischen/deutschen Vorschriften zur Produktion von tierischen Lebensmitteln darzulegen.

**»Es duftet überall irgendwie anders«. Über die Reiseliteratur und (Neo-)Orientalismus**

Zouheir Soukah (Universität Düsseldorf, Deutschland)

Der Aufbruch des sogenannten Arabischen Frühlings ab 2011 und die anhaltenden Spannungen im Nahen Osten wie auch die europaweit herrschende Flüchtlingskrise in den Jahren 2015/2016 und die daraus resultierenden zwischenkulturellen Probleme wie Islamophobie und Islamfeindlichkeit machen unter anderem deutlich, wie brisant die verschiedenen Bilder über den sogenannten ›Orient‹ in Deutschland sind. Trotz ihrer scheinbaren Aktualität sind diese Orient-Bilder nicht nur als Folgen der aktuellen weltpolitischen Ereignisse zu verstehen. Denn die europäische Beschäftigung mit dem Orient hat eine lange Tradition und verdichtet sich – nach Edward W. Said – im Phänomen ›Orientalismus‹, den er zu Recht als eine konstante westliche Beschäftigung mit dem Orient bezeichnet. Dabei versteht er den Orient nicht als eine reale geopolitische Einheit, sondern vielmehr als eine westliche Imagination über das nichtwestliche Andere sowie über das Eigene. Fokussiert man deshalb dieses Phänomen, so kann man sowohl dieses aktuelle Interesse als auch seine Vorgeschichte angemessen verstehen. In diesem Sinne kann man den Orientalismus sowie den Neo-Orientalismus, die Aktualität dieses Phänomens sowie ihre Kontinuität als einen kollektiven Diskurs mit identitätsstiftenden Funktionen verstehen, der dazu dient, ein reduziertes oder zumindest ein unveränderliches Bild über den ›orientalischen‹ Anderen und parallel dazu ein ideales und somit hegemoniales Selbstbild zu (re)produzieren. In diesem Kontext befasst sich der vorliegende Beitrag mit der Frage: In welchem Bezug steht die Reiseliteratur ganz konkret zu den beiden Begriffen des Orientalismus sowie des Neo-Orientalismus.

**Representations of Islam: Islamic Education in German public schools as a regulative and interpretative endeavour**

Riem Spielhaus (Leibniz-Institut für Bildungsmedien | Georg-Eckert-Institut, Germany)

Religious education in public schools has been one important demand by Islamic self-organisations in Germany in the context of the strive for legal recognition since the 1970ies. Several 'dialogue initiatives' on the state level and the first phase of the German Islam Conference on the national level dedicated special attention to the establishment of the new subject. Thereby they identified legal criteria for the organisational structure of religious partners of the state. Different and to some degrees conflicting political, religious, and pedagogical expectations are directed towards the subject by the various stakeholders that engage in debating its implementation. Based on empirical research on the legal, organisational and curricula implementation of Islamic Education in Lower Saxony the paper explores how structures and content of Islam in Germany are negotiated. Which actors, have access to decision making about what Islam is ought to mean and wich themes religious education should address from the perspective of the various stakeholders including ministry staff and Islamic self organisations? To address these questions, the paper investigates how authors of curricula and textbooks navigate between the different demands and contribute to shaping a 'German Islam'.

### **‘Alawi women’s religious life in present-day Germany**

Erkan Tümkaya (University of Cologne, Germany)

Like many other cultural traditions, ‘Alawism rests on a strict gender hierarchy. Because of the misogynistic beliefs embedded in the ‘Alawi theology, ‘Alawi women are not allowed to learn the esoteric teachings of their religion. These teachings are necessary for the community members to practice individual prayers at home and to participate in communal prayers in ritual places. Given ‘Alawi women’s strict exclusion from the religious training, former academic research has ascribed a passive religious life to ‘Alawi women outside ‘Alawism. This paper challenges this normative view by showing alternative forms of religious practice that ‘Alawi women living in Germany have found for enhancing their spirituality. In this paper, based on my ethnographic dissertation research, I first explore the theological and sociocultural arguments behind the tradition of exclusion and then focus on how contemporary ‘Alawi women practice their religious faith in Germany.

## **Is Sharia recognized in Denmark? Recent developments in politics of regulation of Islamic and religious communities in Denmark**

Niels Valdemar Vinding (University of Copenhagen, Denmark)

Following recent scholarly discussions on what kinds of religious law, sharia in particular, are accepted and recognized by state and the secular legal order, this paper examines and discusses if and how sharia – understood as Islamic law, ethics and practice – may be considered legally recognized in Denmark. The question has both scholarly, legal and political implications, as well as a long history and relevance for similar international discussions. The Danish context of recognition of religious communities is introduced, with some historical remarks, but this paper takes a practical and empirical point of view in recent Danish legislation of recognition of religious communities and examines the specific articles of association and supporting documents that form the basis of legal recognition. The paper introduces a short conceptual and theoretical discussion of what legal recognition implies and how to understand legal recognition as the mutual establishment of legal facts. The paper tests the question of legal recognition looking at empirical case evidence, key aspects and analysis of Islamic religious law in recognized Islamic religious communities in Denmark. Legal recognition has important but limited implication, which should not be overstated, but the paper does argue that sharia is recognized as part of the material basis of the recognition regime in Denmark.



**On Specks, Planks, and the Thorn of the Other: Protestant Perspectives on Normativity, Order, and Projection**

Christoph Wiesinger (Ruprecht-Karls-Universität, Germany)

The problem of the perception of the Other is addressed in a theoretically grounded essay presented in this panel. Following the phenomenology of Bernhard Waldenfels, they show that the view of the Other, including other religions, has by necessity the impulse to order things and to be exclusionary, and can never fully engage with the Other. At the same time, the Other makes one aware of the limits and contingency of one's own self. Confronting the Other thus also makes it possible to take a critical look at one's own order, to relativize and recognize it as specific, rather than as absolute and authoritative.

**The Qur'an in Eastern Bloc. Legal and illegal Muslim translations in the Communist States of Europe (1945-1989)**

Mykhaylo Yakubovych (University of Freiburg, Germany)

A history of Islam in the communist states of post-war Europe usually associated with the atheist politics and more or less strict anti-religious measures. Despite Muslims enjoyed some level of religious freedom in many countries of the area (at least Yugoslavia and Czechoslovakia), all the publishing activities were significantly restricted. In this study, I will address the issue of Muslim Qur'an translations in USSR, Yugoslavia, Poland, Czechoslovakia and Bulgaria, published in official, semi-official or even illegal way. Browsing both formal and essential features as well as histories behind, the study is going to show similarities and differences in presenting the Qur'an in Slavic languages as a part of Muslim religious tradition, adjusting itself to the new challenges.

### **The Sunni Islam of Turkey**

Aysun Yaşar (Vienna University, Austria)

The Sunni Islamic identity is rooted in the late Ottoman period. Founded in 1923, the Diyanet (Presidency of Religious Affairs, Diyanet İşleri Başkanlığı) supports the Sunnification of the society. With the reign of the AKP (Justice and Development Party, Adalet ve Kalkınma Partisi) since 2002, the sunnification of Islam and the Turkish society has been enforced.

The negative impacts of the sunnification procedure can be illustrated with the example of Islamic minorities, especially Alevis, in Turkey. The Turkish National Assembly hasn't accepted until now to give cemevis a legal status. According to the actual debate the cemevis could receive a status as cultural centres but not as worship places equal to mosques. The Sunni religious education at schools is compulsory for all pupils, only those who have an identity card showing that they belong to a recognised non-Muslim religious minority as Jews and Christians can apply for a release from it. It is to conclude, that the continuing Sunnification policy of the Turkish state prevents the realisation of religious diversity.